

En Stevenson, R. L., *La isla del Tesoro*, Introducción, traducción y notas de Jorgelina Vittori y Pablo Ingberg, Buenos Aires, Estrada, 2009 y reimpressiones:

To the Hesitating Purchaser

If sailor tales to sailor tunes,
Storm and adventure, heat and cold,
If schooners, islands, and maroons,
And buccaneers, and buried gold,
And all the old romance, retold
Exactly in the ancient way,
Can please, as me they pleased of old,
The wiser youngsters of today:

—So be it, and fall on! If not,
If studious youth no longer crave,
His ancient appetites forgot,
Kingston, or Ballantyne the brave,
Or Cooper of the wood and wave:
So be it, also! And may I
And all my pirates share the grave
Where these and their creations lie!

Al comprador vacilante

Si cuentos marineros en cantos marineros,
Tormenta y aventura, calor y frío helado,
Si las goletas, islas, los viejos bucaneros,
Los allí abandonados y el oro allí enterrado,
Y las historias de antes, todo eso recontado
De la misma manera que en los tiempos de otrora
Puede agradar, como antes a mí me era de agrado,
A los aún más sagaces jovencitos de ahora:

¡Que así sea, adelante! Mas si el caso es que no,
Si ya la juventud estudiosa no ansía,
Porque sus apetitos antiguos olvidó,
A Kingston, Ballantyne con su gran valentía,
O Cooper el del bosque y el de la travesía:
¡Que sea así también! Y para mí yo pido
Unirme a mis piratas en la tumba sombría
Donde ellos y lo que ellos crearon yazga hundido.